Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zbezczeszczę książąt świętości\* i wydam Jakuba klątwie, a Izraela zniewagom.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zbezczeszczę książąt świątyni, obłożę Jakuba klątwą, a Izraela wystawię na zniewagi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zhańbiłem książąt świątyni i wydałem Jakuba klątwie, a Izraela zniewagom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zrzucę książąt z miejsc świętych, i podam na przeklęstwo Jakóba, a Izraela na pohańbienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I splugawiłem książęta święte, dałem na wytracenie Jakoba a Izraela na bluźnienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc sponiewierałem książąt mego przybytku, obłożyłem klątwą Jakuba, Izraela [wydałem] na zniewagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi książęta znieważyli moją świętość. Dlatego Jakuba obłożyłem klątwą, a Izraela wystawiłem na zniewagi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego poniżyłem przywódców świątynnych, obłożyłem klątwą Jakuba, wystawiłem Izraela na zniewagi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zhańbiłem zarządców świętości, wydałem Jakuba na zagładę, a Izraela wystawiłem na zniewagi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książęta twoi zbezcześcili mą Świątynię. Przeto Jakuba wydałem na klęskę, a Izraela - na urągowisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і володарі опоганили мої святощі, і Я дав вигубити Якова, і (віддав) Ізраїля на зневагу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego znieważyłem świętych przywódców, wydałem Jakóba zniszczenie, a Israela na przezwisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbezczeszczę więc książąt świętego miejsca i wydam Jakuba Jako człowieka przeznaczonego na zagładę, a Izraela wydam na obelgi. |

1. 1) Dlatego zbezczeszczę książąt świętości : wg G: Książęta zbezcześcili moje świętości, καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου. [↑](#footnote-ref-2)